

Feminino: /

Masculino:

Edad: 17 años

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 06-10-10.

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

6. Curso
Colegio Espíritu SantoCastellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ojoguá hañua che Kamisarã

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Después vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) Oñeha'ã ha omba'apo pe Karai

b) El señor ~~se esfuerza~~
se esfuerza

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) Un gato pasea por encima de la muralla.
- b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no pareo muchas cosas nuevas.
- b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri

- a) Llegó cuando ya estábamos todos presentes.
- b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a)
- b)

8- Hoy estoy medio kaigüe

- a) Hoy estoy con pocas ganas.
- b) Che, che kaigüe ko a'rape.

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) ¿Mba'ère ere upéa?
- b) ¿Por qué dices eso?

10- Esa mandioca está podrida

- a) De mandi'o itujú.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Ayer he visto un avestruz.
- b) Kuehe ahecha petei ñandu-guasú.

12- Mañana es otro día

- a) ko'xiõ ha'e ambue ára.
- b)

13- Aníkema nde pochý che ama

- a) No te enques mi dueña.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Esa yerba ya no sabe rica.
- b) Pe ka'a ndahevái.

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Huána ndoumoái ko árape
- b) Juana no vendrá en este día.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Ya hace años que no se ve ningún leopardo por acá
- b) Heta ary ohava ndojekhechavéi ko'g'rupi jagaretekuérapi.

17- Iletradoitepa pa karia'y

- a) Es muy pícaro ese ~~com~~ joven.
- b)

18- Me duele la cabeza

a) Hany chéve cha akéi

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) Ha'use monduvi ha aikutuse peteĩ manguruyú.

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) Encontró un camino subterráneo.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) Ehe kane'õ aguata haguere.

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) ¡Hóke! Ko'a rupi okany peteĩ mba'i kávara ñakaminá.

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Ere cocodril es muy pequeño

b) E jacaré micháetei.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) Oreko peteĩ ñacurutu hógape.

b) Ñiere un árbol con nombre ñacurutu en su casa

25- La blusa tiene encaje ñanduti

a) *Íkamisa oreko ñanduti*

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) *No se donde se habrá escondido el huevo de la gallina.*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) *Aikotere petei*

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *Íkatvta embahusa chere hai'u haçua?*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

a) *Como has amaneado?*

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) *no*

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: /

Masculino:

Edad: 17 Años

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou <u>ifamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. <u>Porqué</u> piko dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u> .	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. <u>Hasy chéve che akā</u> (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akā rasy) <u>fo</u>	G
15. <u>Voy a ir a comprar para mi casa</u> (ahata ajogua che rógarā)	C
16. Oheka <u>la</u> imenarā	J
17. Me gusta mucho la mandioca	E
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitā	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	A